УДК 81.373.43’255:811.111.161.1

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Настоящая статья посвящена исследованию особенностей перевода английских неологизмов общественно-политической сферы на русский язык. Приведены типовые трудности перевода лексических инноваций, связанные со спецификой русского и английского языков, рассмотрены основные способы передачи общественно-политической неолексики с английского языка на русский: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный, приближенный, трансформационный переводы. Установлено, что превалирующее количество неологизмов переводятся на русский язык при помощи описательного перевода, за счёт чего достигается наиболее успешная переадресация их дефиниции реципиенту.

Ключевые слова: *неологизмы, общественно-политическая сфера, способы перевода*.

FEATURES OF THE ENGLISH SOCIO-POLITICAL NEOLOGISMS TRANSLATION INTO RUSSIAN

The article addresses the peculiarities of the English socio-political neologisms translation into Russian. Typical difficulties associated with translating lexical innovations related to the particularities of Russian and English are identified, with the main techniques of socio-political neologisms translation from English into Russian being considered, i.e. transliteration, transcription, calque, descriptive, approximate translation, transformations. It has been revealed that the prevailing number of neologisms is translated into Russian by means of descriptive translation, thus achieving the most successful transfer of their definition to the recipient.

Key words: *neologisms, socio-political sphere, methods of translation.*

1. Введение

Появление лексических инноваций являются наиболее достоверным индикаторам изменений, происходящих на языковом уровне, способствующие модернизации и беспрерывному обновлению лексики. Но поскольку различные общества развиваются неравномерно, то в условиях глобализации и возросшей роли международных контактов, внедрения электронных средств массовой информации и закрепления роли социальных сетей в общественно-политическом коммуникативном пространстве проблема перевода английских неологизмов на русский язык предстаёт чрезвычайно актуальной в современной отечественной лингвистике.

Данная работа опирается на исследования, посвящённые типологическим проблемам перевода английской неолексики (см. работы В. С. Виноградова [Виноградов, 2001], С. Л. Васильевой [Васильева, 2017], З. И. Конновой [Коннова, 2015], В. В. Алимова

[Алимов, 2005], Н. В. Чигиной [Чигина, 2016], И. Я. Винничук [Винничук, 2013], Е. Ю. Чибасовой [Чибасова, 2010], А. С. Мирзамовой [Мирзамова, 2020], Н. В. Федоровой [Федорова, 2018]).

Актуальность настоящей статьи обусловлена интенсивным появлением неологизмов в англоязычной системе в результате возникновения новых реалий в общественно-политической сфере. Также особенности перевода неолексики вызывают интерес отечественной и зарубежной современной лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, именно поэтому неология подлежит дальнейшему пристальному изучению.

Цель работы – изучить особенности перевода английских неологизмов общественно-политической сферы на русский язык.

Достижение поставленной цели предполагает выполнение следующих *задач:* выявить и описать актуальные проблемы перевода английских неолексем; рассмотреть основные способы передачи новой общественно-политической лексики с английского языка на русский.

Объект настоящего исследования представляют неологизмы общественно-политической сферы английского языка.

В качестве **предмета исследования** выступают особенности перевода английских неологизмов общественно-политической сферы.

2. Методологическая основа и материал исследования

Материалом для исследования послужили 303 новые лексические единицы общественно-политической сферы английского языка, зафиксированные за последние два десятилетия (2003–2022), полученные методом сплошной выборки. Корпусом отобранных лексических единиц послужили такие электронные лексикографические источники, как списки последних обновлений электронных словарей (*Cambridge Dictionary New words; Macmillan dictionary Recent buzzwords; Merriam-Webster New Words; Oxford Advanced Learner's Dictionary Recent Additions to OALD*) и подборки новых слов на веб-портале *Word Spy*.

Методологическая основа исследования включает сопоставительный анализ перевода, предоставляющий возможность выяснить, как преодолеваются связанные со спецификой русского и английского языков типовые трудности перевода общественно-политических неологизмов, обнаружить изменение формы и содержания единиц при замене лексической единицы на её эквивалент в переводном языке и количественный

метод, позволяющий осуществить статистический подсчёт лексических единиц, и определить частоту употребления конкретного способа перевода.

Проблема перевода новых слов обусловлена тем, что в связи с техническим прогрессом и стремительным развитием общества в целом, лексикографы не успевают проследить возникновение и образование новой лексической единицы (ЛЕ), а также изучить тенденции её употребления. Даже создание отельных списков словарных обновлений представляет довольно трудоёмкий процесс обработки информации, связанной с учётом частотности употребления нового слова для доказательства его актуальности в обществе на протяжении длительного периода времени.

3. Результаты исследования

3.1. Проблемы перевода неолексем на русский язык

Согласно John Algeo, «*a new word is a form or the use of a form not recorded in general dictionaries*» (новое слово – это форма или использование формы, незафиксированные в общих словарях) [Algeo, 1977: 47].

Проблема фиксирования растущего в геометрической прогрессии числа неологизмов до сих пор не теряет своей актуальности, что находит свое отражение в переводоведении [Федорова, 2018: 216-225]. Отечественные лингвисты предлагают свести проблемы перевода лексических инноваций к следующим: проблемы перевода новейших номинаций, связанных с развитием общества (особенно в сфере информационных технологий и телекоммуникаций); проблемы, связанные с передачей неологизма, который ещё не имеет аналога в русском языке; проблемы перевода неологизмов с неодинаковым объёмом значений.

Ещё одну трудность перевода ЛЕ с английского на русский язык представляет их сочетаемость, которая существенно различается в данных языках.

Безусловно, основная трудность, связанная с проблемой перевода лексических инноваций заключается в передаче их значений. Именно поэтому, впервые столкнувшись с конкретным неологизмом, переводчику следует обратить внимание на контекст его употребления.

Н. В. Чигина считает необходимым принимать во внимание процесс непрерывного изменения английского языка и его обновления за счёт собственных ресурсов [Чигина, 2016: 91]. Словообразовательные элементы также часто помогают переводчику определить значение того или иного нового слова. Например, анализ компонентов слова-композита может способствовать выяснению значения целого сложного слова. Кроме

того, лексические инновации могут образоваться по аналогии, в связи с чем переводчику необходимо уметь выделять компоненты новых слов, а также знать продуктивные аффиксы и оттенки их значений.

В. С. Виноградов отмечает тот факт, что значение нового слова не всегда складывается из содержания его структурных элементов, т. е. определяется не его формой. В этом случае переводчику необходимо прибегнуть к контексту. По мнению учёного, работа с контекстом позволяет переводчику калькировать новые лексические единицы или даже создавать свои, согласуя передачу значения английского слова на русский язык с требованиями определённого контекста [Виноградов, 2001: 74]

И. Я. Винничук предлагает решить проблему осмысления семантики нового слова аналогичными способами:

1) поиск лексического значения в словаре. Важно отметить, что подобный способ редко работает с неологизмами, т. к. словари не всегда могут в полной мере отразить все лексические инновации в языке;

2) выявление значения неологизма внутри контекста;

3) анализ структуры нового слова, осуществляющийся на базе существующих в языке морфем и слов [Винничук, 2013: 124].

Анализ структуры неологизма является одним из ключевых этапов перевода, поскольку неолексика часто создаётся путём добавления суффиксов и префиксов, а также с помощью аббревиатур и усечений [Semenova, 2020: 61]. Приращение ранее известной словоформы, придавая новое лексическое значение словам, образует так называемые семантические неологизмы. Вследствие этого процесса происходит расширение сферы употребления конкретной лексической единицы [Левицкий, 1999: 25].

Изучая аспекты перевода неолексем при подготовке переводчиков, З. И. Коннова приводит поэтапный перечень действий для наиболее успешной передачи английских неологизмов на русский язык:

1) предпереводческий анализ (задача данного этапа заключается в выявлении нового слова в тексте, определения его функции в предложении, какой частью речи выражено; анализ текста в рамках его жанровой направленности);

2) поиск подходящего эквивалента;

3) поиск дефиниции;

4) определение словообразовательного способа;

5) непосредственный перевод неологизма [Коннова, 2015].

Все выше перечисленные этапы работы с неолексикой, на наш взгляд, значительно оптимизируют её процесс перевода, однако вместе с этим, новые ЛЕ требуют индивидуального рассмотрения.

Главными критериями при переводе неологизмов служат краткость, чёткость и однозначность толкования, а также тот факт, что эквивалент нового слова отвечает нормам и правилам переводного языка. Для правильного осмысления и адекватной передачи значения неологизма, его прагматического содержания не последнюю роль играют фоновые знания переводчика, которые содержат информацию о культурных особенностях языка внутри лингвокультурной общности. В отношении успешной передачи английских неологизмов общественно-политической сферы на русский язык не последнюю роль играет осведомлённость переводчика в политических и общественных изменениях в жизни социума. Перевод текста должен быть адаптирован под целевую аудиторию, которая располагает конкретным объёмом фоновых знаний. Восприятие переводного текста и его понимание – это ключевой фактор, определяющий адекватность перевода. В противном же случае, переадресация нового слова иноязычному читателю, окажется неуспешной. Именно поэтому чрезвычайно важно делать поправки на социокультурные различия между реципиентами переводного и исходного текстов.

3.2. Способы перевода английских неологизмов на русский язык

Поскольку при переводе английских ЛЕ практически невозможно найти прямое соответствие в системе русского языка, в процессе перевода может возникнуть положительное или отрицательное взаимное влияние двух контактирующих друг с другом языков. Данное явление носит название «интерференция». Влияние исходного языка может привести к отклонению от норм переводного языка [Алимов, 2007: 16]. Для того, чтобы преодолеть негативное влияние интерференции необходимо корректно использовать различные способы перевода английских лексических инноваций общественно-политической сферы на русский язык.

Основными критериями перевода для переводчика являются краткость и точность [Рыбакова, 2021: 43]. В современном языкознании выделяются следующие приёмы перевода: транскрипция и транслитерация, подбор аналога, калькирование, описательный перевод (экспликация).

3.2.1. Способ **транслитерации** подразумевает графический принцип перевода, т. е. передачу английских букв русскими. Передача графического образа особенно актуальна при переводе имён собственных, особенностей общественно-политической жизни

социума, географических наименований: *Brexit* ‘Брексит’, *Trumpism* ‘трампизм’, *Obamamacon* ‘Обамакон’, *colorism* ‘колоризм’, *smart city* ‘смартсити’, *Milifan* ‘Милифан’, *craftivism* ‘крафтивизм’, *clictivism* ‘кликтивизм’, *declinism* ‘деклинизм’.

3.2.2. Приём **транскрипции** основывается на фонетическом принципе, а именно на передаче английских звуков русскими буквами. Данный способ строится на подлинном звучании английского слова [Лебедева, 2011: 118]. Тем не менее, принимая во внимание существенные различия фонетического строя английского и русского языков, такой приём переадресации ЛЕ довольно условен, так как основывается на воспроизведении именно подобия английского произношения слова: *inactivist* ‘инактивист’, *flexism* ‘флексизм’, *adultism* ‘эдалтизм’, *vote-shaming* ‘воут шейминг’.

Перевод транскрипцией и транслитерацией полностью опирается на звуковую или графическую форму оригинального слова, в связи с чем данные способы носят название «квазибесперводные методы перевода» [Чибасова, 2010: 176].

3.2.3. Калькирование является способом перевода слова путём замены его словообразующих элементов или слов лексическими аналогами другого языка, в нашем случае, русского. При этом сохраняется структура и состав исходной ЛЕ [Васильева, 2017: 68]. Данный способ перевода обладает целом рядом преимуществ: сжатостью, краткостью, точной соотнесённостью с исходной ЛЕ. Вместе с этим, как отмечает А. С. Мирзамова, для этого способа перевода характерен буквализм, который не всегда позволяет раскрыть значение слова [Мирзамова, 2020: 286]. Как демонстрирует материал исследования, в большинстве случаев калькированию поддаются неологизмы-композиты и новые телескопизмы: *the Great Resignation* ‘Великая отставка’, *digital republic* ‘цифровая республика’, *democrator* ‘демократор’, *gender gap* ‘гендерный разрыв’, *green anarchy* ‘зелёная анархия’.

3.2.4. Под **описательным переводом** понимается передача значения исходного англоязычного слова на русский язык при помощи подробного объяснения. Преимуществом данного метода является возможность полно отразить суть того или иного явления. Вместе с этим, этот приём перевода отличается своей громоздкостью и неэкономичностью. Очевидно, что при переводе текста переводчику необходимо сократить объяснения, предоставляя реципиенту только часть дефиниции неологизма. Для наиболее полного и точного раскрытия значения неолексемы переводчик может прибегнут к сноскам. Примером описательного перевода могут послужить следующие отрывки статей общественно-политической тематики:

*The identities **‘leaver’** and **‘remainer’** cut across traditional party divides: research*

suggests they are replacing Conservative, Labour and Liberal Democrat as indicators of political identity [The Guardian, 02.05.2019]. '**Сторонники Брексита и его противники** напоминают традиционное деление на партии: исследования показывают, что они заменяют консерваторов, лейбористов и либеральных демократов в качестве индикаторов политической идентичности'.

The battle between Gawker and the tech titan Peter Thiel has made him look like a spiteful manipulator ***with a bully wallet*** [The New York Times, 04.06. 2017]. 'Битва между *Gawker* и техническим титаном Питером Тилем сделала его похожим на злобного манипулятора, **использующего деньги для распространения своего влияния**'.

3.2.5. Среди приёмов перевода англоязычных терминов существует также так называемый **приближённый перевод**. Используя подобный метод, переводчик подыскивает ближайшее по значению слово в русском языке, которое не является неологизмом, но обладает сходным значением с исходным словом, т. е. характеризируется совпадением денотативных элементов лексических значений при неизбежном различии в коннотации. В результате использования подобного способа перевода в целом значение неологизма сохраняется, но стилистический фон может быть при этом потерян. В таком случае, стилистически сниженные слова будут передаваться стилистически нейтральными ЛЕ переводного языка. Например: *A staggering 40 per cent of households will be living in* ***fuel poverty*** *if the government sits on its hands while bills soar, an energy firm chief is warning* [The Independent, 22.05.2022]. 'Более 40 процентов домохозяйств будут жить в **дефиците топлива**, если правительство так и продолжит сидеть сложа руки, в то время как счета растут, предупреждает глава энергетической компании'. Как мы можем наблюдать, в данном примере экспрессивный неологизм *fuel poverty* переводится как 'дефицит топлива', т. е. денотаты лексического значения адекватно переданы, при этом русский эквивалент стилистически нейтрален. Использование приближённого перевода обеспечивает условную эквивалентность, поскольку исходный и переводной языки характеризуются несовпадением семантического объёма ЛЕ в рамках двух сопоставляемых лингвокультур.

3.2.6. В ряде случаев переводчик может прибегнуть к трансформации структуры слова, лексическим заменам с изменением значения исходного слова, другими словами, **трансформационному переводу**. К трансформациям можно отнести *конкретизацию*, включающую в себя замену слова исходного языка с более широким значением на слово

переводящего языка с более узким значением, *генерализацию*, замену слова ИЯ с узким значением на слово ПЯ с широким значением, *антонимический перевод*, *опущение*.

Конкретизация встречается при переводе следующих отрывков статей: *Alan Johnston reports from the northern city of Parma, where **«people power»** is the order of the day* [BBC News, 15.08.2012]. ‘Алан Джонстон ведёт репортаж из северного города Парма, где **«общественная власть»** в порядке вещей’.

Переводчик использует *добавления* при передачи ЛЕ, если в переводящем языке отсутствует соответствующее слово или лексико-семантический вариант этого слова: *Mr Johnson’s new plan is **to prorogue parliament** for just a few days, to allow a Queen’s Speech on 14 October when the monarch will set out his flagship domestic legislation amid huge pomp and ceremony* [The Independent, 03.10.2019]. ‘Новый план мистера Джонсона состоит в том, чтобы **отложить заседание парламента** всего на несколько дней, чтобы королева смогла выступить с речью 14 октября, когда монарх изложит своё главное внутреннее законодательство во время помпезной церемонии’.

Опущение используется при наличии семантически избыточных слов. Например, *Thirdly and perhaps most significantly, we now live in **a post-factual democracy*** [Financial Times, 24.06. 2016]. ‘В-третьих, и это, пожалуй, самое важное, сейчас мы живем в **пост-демократии**’.

Антонимический перевод как вид переводческой трансформации, основывается на контрадикторности, т. е. противоположности. При данном способе перевода происходит замена понятия исходного языка (ИЯ) на противоположное в переводном языке (ПЯ), или же замена утвердительной формы на отрицательную, или же наоборот: *Reddit has announced that any type of content deemed offensive **to people of color** will not be allowed. But as outrage mounted among users over the policy, the post suddenly disappeared from the website* [RT, 08.07.2020]. ‘Reddit объявил, что любой тип контента, который считается оскорбительным для **небелых людей**, не будет разрешен. Но по мере того, как среди пользователей росло возмущение по поводу этой политики, сообщение внезапно исчезло с веб-сайта’.

Наиболее характерная черта грамматических трансформаций с английского языка на русский – это использование родительного падежа для присоединения имени существительного в пост-позиции к главному слову. Подобная перестановка встречаются при переводе таких ЛЕ, как *price gouging* ‘взвинчивание цен’, *approval rating* ‘рейтинг одобрения’, *identity politics* ‘политика идентичности’, *power grab* ‘захват власти’, *regime change* ‘смена режима’, *cobra effect* ‘эффект кобры’.

При англо-русском переводе мы можем наблюдать несовпадения количества компонентов в исходных и переводных словах. В таких случаях часто используется добавление или напротив, опущение предлога, сопровождающееся *перестановкой* компонентов и изменением падежа: *red flag law* ‘закон о красном флаге’, *weapon of mass distraction* ‘оружие массового отвлечения’.

При переводе английских неологизмов на русский довольно активно используется трансформационный перевод, что объясняется различием строя английского и русского языков, первый является преимущественно аналитическим языком, в то время как русский – синтетическим. Рассмотренные выше способы перевода неологизмов можно представить в виде таблицы:

Таблица. *Способы перевода английских неологизмов общественно-политической сферы на русский язык*

Способ перевода	**Кол-во ЛЕ**	**%**	**Примеры**
Описательный перевод	102	34	*unretirement* ‘работа после выхода на пенсию’; *sausage tax* ‘налог на обработанное мясо’
Калькирование	81	27	*fair trade* ‘справедливая торговля’; *electoral cleansing* ‘избирательная чистка’
Приближённый перевод	44	15	*earmark* ‘ассигновать’; *slumdog* ‘обездоленный’
Трансформационный перевод	33	11	*approval rating* ‘рейтинг одобрения’; *post-factual democracy* ‘пост-демократия’
Транслитерация	23	8	*infoganda* ‘инфоганда’; *Obamamania* ‘Обамамания’
Транскрипция	15	5	*sageism* ‘сейджизм’; *vote shaming* ‘воут шейминг’
Всего:	***303***	***100***	

Представленные в таблице количественные данные с превалирующим числом ЛЕ, переведенных при помощи описательного способа перевода, обусловлены, прежде всего, тем фактом, что данный способ эксплицирует значение неологизма и даёт наиболее полное представление реципиенту о том или ином политическом явлении. При этом, адекватность перевода достигается за счёт сравнительно кратких объяснений во избежание излишней многословности. При переводе неологизмов общественно-политической сферы переводчик может использовать данный способ, поскольку довольно часто встречаются названия политических реалий, которые не существуют в русском языке и поэтому не имеют аналогов. Второе место по численности ЛЕ занимает

калькирование, которое может быть применено переводчиком при наличии межъязыковых соответствий между ЛЕ исходного и переводного языков.

3. Заключение

Для успешной переадресации лексической единицы русскоязычному реципиенту переводчику необходимо адаптировать англоязычный текст, т. е. внести некоторые поправки с учётом социокультурных различий между двумя лингвокультурными общностями. Понимание социокультурных особенностей английского языка, его внутренней структуры, учет прагматического аспекта и владение переводчиком фоновых знаний позволяют правильно раскрыть значения конкретного термина, адекватно передать его на русский язык и максимально снизить влияние интерференции при переводе текстов СМИ общественно-политической тематики.

В заключении также необходимо отметить, что перевод неологизмов является одной из самых сложных задач в практике переводоведения, требующей детального анализа, включая способ словообразования, контекст, жанровое своеобразие текста, работу со словарями или их онлайн-версиями, или же списками последних словарных обновлений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод. Москва: URSS: ЛЕНАНД, 2007. 269 с.

2. Васильева С. Л. Способы перевода многокомпонентных терминов строительной сферы (на материале русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 5 (71): в 3-х ч. (Ч. 3) С. 68-71.

3. Гаврилова А. В. Способы перевода англоязычных однокомпонентных терминов сферы природопользования на русский язык // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2017. № 3. С. 65-68.

4. Винничук И. Я. Трудности перевода английских неологизмов // Вестник магистратуры. 2013. № 6 (21). С. 124-125.

5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

6. Коннова З. И. Обучение пониманию перевода неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (на примере английского языка) // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2 (Ч. 2). С. 179-183.

7. Лебедева О. Г. Способы перевода неологизмов // Lingua mobilis. 2011. № 5 (31) С. 118-122.

8. Мирзамова А. С. Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 6. С. 284-290.

9. Федорова Н. В. Неологизмы и тенденции их словообразования в современном английском языке (на материале текстов СМИ) // Litera. 2018. № 2. С. 216-225.

10. Чибасова Е. Ю. Проблема перевода экономических неологизмов с английского языка на русский // Альманах современной науки и образования. 2010. № 11. Ч. 1. С. 174-177.

11. Чигина Н. В. Неологизмы в английском языке // Символ науки. 2016. № 10. С. 90-92.

12. Blends A. J. A structural and systemic view // American Speech. 1977. № 52. P. 47-64.

13. Semenova E. V. Neologisms as a reflection of evolution and vitality of language (illustrated by examples in English) // Russian Linguistic Bulletin. 2020. №2 (22). P. 60-63.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Cambridge Dictionary New words. Доступ: https://dictionaryblog.cambridge.org/tag/neologisms. (дата обращения 03.12.2022).

2. Macmillan dictionary. Recent buzzwords. Доступ: https://www.macmillandictionary.com/buzzword/recent.html**.** (дата обращения 07.12.2022).

3. Merriam-Webster New Words. Доступ: https://www.merriam-webster.com/topics/new-words. (дата обращения 04.12.2022).

4. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Recent Additions to OALD. Доступ: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/new_words. (дата обращения 07.12.2022).

5. Word Spy. Доступ: https://wordspy.com/index.php?date=*. (дата обращения 08.12.2022).

REFERENCES

1. Alimov, V. V. (2007). *Obshchestvenno-politicheskiy perevod* [Socio-political translation]. Moskva: URSS: LENAND. (In Russ.).

2. Vasilyeva, S. L. (2017). Sposoby perevoda mnogokomponentnykh terminov stroitelnoy sfery (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov) [Methods of multicomponent terms translation in the construction sphere (based on the Russian and English languages)]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota. No. 5 (71): in 3 ch. (Ch. 3). Pp. 68-71. (In Russ.).

3. Gavrilova, A. V. (2017). Sposoby perevoda angloyazychnykh odnokomponentnykh terminov sfery prirodopolzovaniya na russkiy yazyk [Ways of translating English-language single-component terms of the nature management sphere into Russian]. In *Mezhdunarodnyy zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk*. No. 3. Pp. 65-68. (In Russ.)

4. Vinnichuk, I. Ya. (2013). Trudnosti perevoda angliyskikh neologizmov [Difficulties of English neologisms translation]. In *Vestnik magistratury*. No. 6 (21). Pp. 124-125. (In Russ.).

5. Vinogradov, V. S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to translation studies (general and lexical issues)]. Moskva: Izdatelstvo instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO. (In Russ.).

6. Konnova, Z. I. (2015). Obuchenie ponimaniyu perevoda neologizmov pri podgotovke perevodchikov v sfere professionalnoy kommunikatsii (na primere angliyskogo yazyka) [Teaching to understand the neologisms translation in the training of translators in the professional communication sphere (based on the English language)]. In *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. No. 2 (Ch. 2). Pp. 179-183. (In Russ.).

7. Lebedeva, O. G. (2011). Sposoby perevoda neologizmov [Ways of neologisms translation]. In *Lingua mobilis*. No. 5 (31) Pp. 118-122. (In Russ.).

8. Mirzamova, A. S. (2020). Perevod angliyskikh neologizmov v sovremennykh ekonomicheskikh tekstakh [Translation of English neologisms in modern economic texts]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 6. Pp. 284-290. (In Russ.).

9. Fedorova, N. V. (2018). Neologizmy i tendentsii ikh slovoobrazovaniya v sovremennom angliyskom yazyke (na materiale tekstov SMI) [Neologisms and tendencies of their word formation in modern English (based on the media texts)]. In *Litera*. No. 2. Pp. 216-225. (In Russ.).

10. Chibasova, E. Yu. (2010). Problema perevoda ekonomicheskikh neologizmov s angliyskogo yazyka na russkiy [The problem of economic neologisms translation from English into Russian]. In *Almanakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*. No. 11. Ch. 1. Pp. 174-177. (In Russ.).

11. Chigina, N. V. (2016). Neologizmy v angliyskom yazyke [Neologisms in the English language]. In *Simvol nauki*. No. 10. Pp. 90-92. (In Russ.).

12. Blends, A. J. (1977). A structural and systemic view. In *American Speech*. No. 52. Pp. 47-64.

13. Semenova, E. V. (2020). Neologisms as a reflection of evolution and vitality of language (illustrated by examples in English). In *Russian Linguistic Bulletin*. No. 2 (22). Pp. 60-63.

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. *Cambridge Dictionary New words*. Available at: https://dictionaryblog.cambridge.org/tag/neologisms. (accessed: 03.12.2022)

2. *Macmillan dictionary. Recent buzzwords*. Available at: https://www.macmillandictionary.com/buzzword/recent.html. (accessed: 07.12.2022)

3. *Merriam-Webster New Words*. Available at: https://www.merriam-webster.com/topics/new-words. (accessed: 04.12.2022)

4. *Oxford Advanced Learner's Dictionary. Recent Additions to OALD*. Available at: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/word list/new_words. (accessed: 07.12.2022)

5. *Word Spy*. Available at: https://wordspy.com/index.php?date=*. (accessed: 08.12.2022)

Бессонова Ольга Леонидовна *– доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии.*
(e-mail: o.bessonova@donnu.ru),
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»
283001, Донецк, Университетская, 24

Bessonova Olga L. *– Doctor of Philology, Professor, Head of English Philology Department*
(e-mail: o.bessonova@donnu.ru),
Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University»
24, Universitetskaya, Donetsk, 283001

Михачева Снежана Павловна *– бакалавр кафедры английской филологии*
(e-mail: amarelis2001@gmail.com),
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»
283001, Донецк, Университетская, 24

Mikhacheva Snezhana P. *– Bachelor of English Philology Department*
(e-mail: amarelis2001@gmail.com),
Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University»
24, Universitetskaya, Donetsk, 283001

Поступила в редакцию 15 марта 2023 г.